

Análisis de Errores de una Traducción Textual Avanzada de Carácter Religioso

Hazem ABDELLAH SHAABAN ELGAMAL
Departamento de Español/ Facultad de Idiomas
Universidad de Asuán. Egipto
Hazem_elgamal@hotmail.com

RESUMEN

Mediante la traducción del árabe al español (realizada en 1991 por la Dra. Olga Kattan, experta en la época medieval árabe, especialmente en lo referente a la literatura y profesora del Brooklyn College de la Universidad de Nueva York, en ediciones Hiperión) del libro *Instrucción del estudiante: El método de aprender [Taalim Al Motaalem Tarik Al Taalom]* de carácter religioso, escrito por Burhan Al- Din Al – Zarnuji en el año 1203 aproximadamente y republicado en la edición de 1986 (África Occidental), pretendemos verificar que también en la traducción de textos religiosos en segundas lenguas, aunque el traductor presente un alto dominio en la lengua meta, se siguen cometiendo determinados errores a nivel gramatical, en ocasiones debido a la interpretación literal que hace el traductor sobre el texto que traduce sin tener en cuenta el propio contexto cultural que lo acompaña, y en otras con el fin de respetar al máximo las palabras del autor del texto original el traductor tiende a centrarse en la traducción de las frases de forma aislada, perdiendo la perspectiva del mensaje original que se está intentando transmitir al lector. Por ello, y por la relevancia que tiene este libro en todo el mundo árabe, especialmente en Egipto, hemos considerado que esta traducción es la que mejor se ajusta a la finalidad de nuestro trabajo. Así podremos establecer unas conclusiones más precisas en relación a la dificultad real de la traducción de textos religiosos, y más aún cuando la lengua que se está traduciendo es la árabe.

Palabras clave: Traducción de textos religiosos, E/LE, errores gramaticales.

Key Words: Translation of religious texts, Spanish as a Foreign Language, grammatical errors.

1. INTRODUCCIÓN

1.1. Origen de interés

Consideramos que la traducción de textos es una tarea ardua y requiere no solo de un gran dominio lingüístico en ambas lenguas (la lengua origen del texto y la lengua meta en la traducción), sino también de un amplio conocimiento del contexto sociocultural en el que se desenvuelven las lenguas que se encuentran implicadas. Por ello, mediante el análisis de la traducción de este texto religioso (del árabe al español), no solo podremos valorar las dificultades que subyacen de la propia traducción en una L2, sino también los problemas que surgen cuando el tipo de texto es religioso. Asimismo, destacaremos la presencia de otros elementos que son igualmente importantes en una traducción y hasta qué grado influyen en el resultado de la misma.

Mediante este estudio de análisis podremos adentrarnos en dos culturas diferentes y entender mejor los contextos que las rodean. Por ello, hemos decidido llevar a cabo este trabajo de investigación, con el propósito de poder demostrar que una traducción de un texto árabe de tipo religioso supone un reto de gran envergadura y entraña notables dificultades a nivel gramatical, ya que a pesar de que el traductor domine ambas lenguas que confluyen en dicha tarea, también debe tener en cuenta otros factores que de un modo u otro van a determinar el resultado de la traducción. Así pues, es necesario tener un conocimiento del contexto social y cultural de ambas lenguas inmersas en dicho proceso, puesto que consideramos que traducir no solo es reproducir las palabras de una lengua a otra, sino transmitir el significado de un mensaje que se encuentra implícito en el texto que se traduce.

En esta investigación, partimos de la premisa de si solo el dominio de una L2 nos garantiza alcanzar el resultado esperado en la traducción de un texto árabe religioso, o si también existen otros factores que influyen en dicho proceso.

1.2. Factores que influyen en el resultado de los textos religiosos traducidos en L2

En toda tarea de traducción no solo es importante el método que se emplea, sino también tener un buen dominio de dicha lengua, es decir, controlar la gramática de la lengua que estamos traduciendo, puesto que las facultades del propio traductor a la hora de realizar dicha tarea también afectarán al resultado, como bien recoge Pilar Elena en su obra en 1990⁽¹⁾. Pero no siempre es suficiente con eso para concluir en un resultado exitoso en una traducción de textos religiosos en segundas lenguas, puesto que «cuando la traducción de obras literarias se produce entre culturas muy distintas entre sí, la frecuencia de elementos culturales específicos será mayor y aumentarán las dificultades para su traducción»⁽²⁾.

Por ello, en esta investigación basada en el análisis de la traducción del libro «*Instrucción del estudiante: el método de aprender*», queremos demostrar que a pesar de tener un amplio dominio de la L2 que se está traduciendo (de árabe al español), no siempre se pueden evitar determinados errores a nivel gramatical. De este modo, podremos contribuir a instruir en el arte de la tarea de traducción, a nuestros propios estudiantes de español como lengua extranjera en las Universidades de Egipto, ya que como docentes debemos contribuir con la excelencia en su preparación como futuros traductores.

⁽¹⁾ Elena García, 1990.

⁽²⁾ Abella Villar, 2015, p. 6.

Así pues, a través de este estudio basado en el análisis del prólogo y de los trece capítulos que lo componen, intentaremos profundizar en las dificultades que se ponen de manifiesto al realizar una traducción textual sobre la temática de carácter religioso. Veremos si es suficiente poseer un nivel avanzado en la L2 que se va a traducir, o si también es necesario desarrollar otras destrezas que permitan al traductor incurrir en el menor número de errores posibles, ya que son varios los factores que intervienen a la hora de realizar una traducción en una L2 y que a su vez determinan la calidad final de la misma. Por un lado es importante que el ‘traductor’ tenga un dominio tanto de la lengua origen como de la lengua meta, puesto que ambas están implicadas en la traducción del texto, así como también conocer las culturas en las que se desenvuelven las dos lenguas, ya que consideramos que «el traductor tiene un papel importante como transmisor bilingüe o multilingüe de la cultura y la realidad al tratar de interpretar conceptos y discursos en una variedad de textos con tanta fidelidad y precisión como sea posible»⁽³⁾. Por otro lado, también debemos tener en cuenta el rigor en la interpretación y la transmisión del mensaje original, el tipo de texto que se está traduciendo, así como la experiencia del traductor en la realización de este tipo de tareas.

Por ello, el conocer las dificultades que subyacen a la hora de realizar este tipo de traducciones, nos puede ayudar en nuestra tarea como docentes universitarios, ya que podremos establecer las estrategias más apropiadas para evitar que nuestros estudiantes egipcios, como posibles traductores, incurran en algún tipo de error gramatical al llevar a cabo dichas traducciones, tales como el empleo erróneo de los tiempos verbales, hacer una selección del léxico inadecuada, hacer traducciones literales de las frases o no respetar el mensaje original que se quiere transmitir en el texto. Ya que todos estos son algunos de los aspectos que debemos evitar a la hora de realizar las traducciones textuales en segundas lenguas.

⁽³⁾ Amador Domínguez, 2007, p. 121.

Asimismo, en nuestro estudio nos centramos en el análisis de los errores gramaticales identificados en el corpus textual, compuesto por el prólogo y los trece capítulos en los que se desglosa dicho libro. Aunque también valoraremos si la traducción a la lengua española de este libro en lengua árabe, es fiel a la lengua original y al contexto cultural al que pertenece, es decir, si el mensaje se transmite con el mayor rigor respetando el original, y si la selección léxica es la más adecuada en cada momento.

2. ESTADO DE LA CUESTIÓN

En relación con la traducción textual religiosa en L2 realizada por estudiante, podemos encontrar referencias de distintos autores, ya que dicha temática ha sido objeto de estudio en diversas investigaciones. Sin embargo, en lo que se refiere al análisis gramatical de textos religiosos árabes traducidos al español por profesionales apenas encontramos documentación bibliográfica al respecto. Así pues, a continuación exponemos algunas de las referencias que hemos encontrado en relación con la traducción de textos en L2, dichos estudios son:

En primer lugar, destacamos el trabajo realizado por Amparo Hurtado Albir (1996). «*El error en la Traducción: Categorías y Evaluación*»⁽⁴⁾. En este trabajo la autora parte de unas interrogantes que se plantea al corregir los trabajos de sus alumnos, futuros traductores profesionales, tales como: «¿Qué es un error en la traducción?, ¿son todos “errores de traducción2?, etc.» (p.1).

Al igual que ella, nosotros pensamos que tiene poco sentido evaluar los errores en las traducciones, sino tenemos un claro referente educativo, es decir, un objetivo concreto. Para ella, el objetivo es que sus estudiantes produzcan traducciones que realmente ‘funcionen’, nosotros pensamos que es un objetivo loable, pero realmente en relación con las traducciones de textos religiosos no solo tiene que funcionar, sino conseguir transmitir el

⁽⁴⁾ Hurtado Albir, 1996.

mensaje global del texto, es decir, el sentimiento que está implícito en el mismo. Además, Albir nos presenta el modelo de clasificación de errores de traducción, los divide en tres categorías y son: errores pragmáticos, culturales y lingüísticos.

En nuestro estudio, nos centramos principalmente en los errores lingüísticos, para poder determinar las posibles causas que conllevan a cometer este tipo de errores, verificando que no solo el nivel de lengua es uno de los factores a tener en cuenta en la comisión de errores en las traducciones textuales, puesto que el nivel de conocimiento cultural de ambas lenguas, que tenga el traductor, juega un papel crucial en el resultado final de la traducción.

Por otro lado, presentamos el estudio de Níñez Bernal, Antonio (2005-2006). «*Soluciones aportadas por la traductología y la lingüística aplicada ante el reto actual de la traducción de textos científico-técnicos, profesionales y académicos*»⁽⁵⁾. Este trabajo nos resulta interesante porque se hace eco de los estudios más recientes en la traducción, teniendo en cuenta la traductología y la transléfica (como una nueva disciplina lingüística). Además, resalta la importancia de profundizar en otras culturas con tradiciones y valores diferentes a los nuestros, para poder hacerles llegar el mensaje original de la lengua de partida a la lengua meta. Al igual que Bernal, consideramos necesario establecer unas normas básicas en el terreno de la traducción e interpretación, con el fin de que los propios traductores puedan hacer llegar el contenido cultural, religioso, literario, etc., a otros lectores de lenguas diferentes.

También, exponemos el trabajo realizado por Amador Domínguez, Nidia (2007). «*Diez errores usuales en la traducción de artículos científicos*»⁽⁶⁾. En este estudio la autora nos presenta algunos de los errores más habituales en las prácticas de traducción, para que nos sirvan como reflexión. Entre ellos, destaca el excesivo

⁽⁵⁾ Níñez Bernal, 2005-2006.

⁽⁶⁾ Amador Domínguez, 2007.

uso de los anglicismos, el excesivo uso de los adverbios que terminan en –mente, las frases demasiado largas, la incorrección en el uso de los gerundios, el orden incorrecto en la sintaxis, la omisión de artículos, entre otros.

Así pues, bien como traductores o como docentes en materia de traducción de una L2, debemos considerar que somos transmisores no solo del texto, sino de la cultura que va implícita en la lengua de partida del texto. Por ello, las premisas deben ser tanto la precisión y la fidelidad al mensaje original. Además, al igual que ella, consideramos que en un buen traductor nunca deben faltar: una correcta comprensión lectora, el conocimiento sobre el tema que se traduce, la sensibilidad (en ambas lenguas) para ser capaz de transmitir el texto de forma correcta en la lengua meta.

Asimismo, destacamos a Beatriz Caballero Rodríguez (2010) *en su trabajo sobre «El papel de la traducción en la enseñanza del español»*⁽⁷⁾. Esta autora aboga por impulsar el uso de la tarea de ‘traducción’ en el proceso de enseñanza de la lengua española como L2. De este modo y según manifiesta ella misma, el estudiante de español podrá sensibilizarse tanto gramatical como culturalmente con las diferencias entre ambas lenguas. Al igual que ella, nosotros pensamos que introducir como materia la ‘traducción’ en la enseñanza de L2, supone ayudar a los estudiantes a sumergirse en el conocimiento profundo de dicha lengua y mejorar así el dominio que tienen de la misma.

También es necesario que recojamos la investigación realizada por Ahmed Kissami Mbarki (2010) sobre la *«Aproximación al análisis de traducciones. Ejemplo práctico: la traducción árabe de Cuaderno de Sarajevo de Juan Goytisolo»*⁽⁸⁾. Este autor realiza un estudio basado en una metodología analítica (comparativa-contrastiva), con el fin de analizar la traducción al árabe de dicha obra de Juan Goytisolo. En este trabajo, se pone de manifiesto que no solo podemos delimitar nuestro análisis a los aspectos lingüísticos, sino que también debemos tener en cuenta otros aspectos o factores que intervienen en el resultado de la traducción, como son los aspectos culturales.

⁽⁷⁾ Caballero Rodríguez, 2010.

⁽⁸⁾ Mbarki, 2010.

Por ello, queremos valorar en qué grado el contexto sociocultural influye en el resultado final de una traducción de una L2, y más aún cuando se trata de traducciones de textos religiosos árabes.

Por otro lado, debemos exponer el trabajo llevado a cabo por Álvaro Abella Villar (2015) en relación con «La Traducción de Culturemas de tipo Religioso Islámico: Análisis Descriptivo de las Técnicas empleadas en Cinco Traducciones de “El ladrón y los perros” »⁽⁹⁾. Hemos considerado necesario exponer este trabajo, ya que aquí el autor analiza el corpus que está compuesto por cinco traducciones de la obra de Naguib Mahfuz, egipcio, titulada ‘El ladrón y los perros’. El autor comienza analizando el texto en árabe y hace una selección de las partes con contenido religioso que pueden dar problemas a la hora de ser traducidas. Seguidamente, lleva a cabo un estudio comparativo de las traducciones realizadas por los traductores de dicha obra en diversas lenguas, entre ellas destaca el castellano, clasificando las estrategias que han empleado, para concluir verificando el nivel de transmisión del contenido religioso del texto origen en las traducciones que se han realizado.

Tanto en este estudio como en el nuestro, partimos de un aspecto específico a tener en cuenta en el análisis de la traducción del texto, que no es otro que el carácter islámico-religioso que inunda las obras de literatura árabe. Aspecto importante a tener en cuenta, puesto que supondrá una dificultad añadida para el traductor, debido, principalmente, a que en la lengua meta a la que va dirigido el texto, no se tiene un conocimiento profundo de la cultura islámica o de la tradición religiosa que rige a la sociedad musulmana.

Para concluir, tomamos de referencia el trabajo realizado por Sánchez Iglesias (2009) en su estudio sobre «*La traducción en la enseñanza de lenguas extranjeras: una aproximación polémica*»⁽¹⁰⁾. En este trabajo se

⁽⁹⁾ Abella Villar, 2015.

⁽¹⁰⁾ Sánchez Iglesias, 2009.

recogen ciertas críticas al tipo de textos que se deben emplear en las tareas de traducción, además de abogar por incluir en los planes de estudio y en las programaciones de aula, la denominada ‘Traducción Pedagógica’. La finalidad es conseguir mejorar el dominio de la lengua de los estudiantes de L2, para poder prevenir los denominados ‘errores de traducción’ a los que hemos hecho alusión anteriormente en este apartado. Por todo ello, les debemos enseñar para que no incurran en los mismos una y otra vez, haciéndoles entender que un texto es un todo y no un conjunto de partes aisladas, como palabras, frases u oraciones.

Asimismo, no solo deben transmitir en una L2 un conjunto de palabras, sino un texto completo con significado y siendo precisos y fieles al original. Para ello, debemos enseñarles a tener en cuenta todos los aspectos que influyen en la traducción de textos y más aún, en los textos religiosos, para que sean capaces de conseguir traducir la propia esencia del contenido textual.

Por consiguiente, partimos de que mediante la traducción nuestros estudiantes de L2 serán capaces de superar ciertas dificultades o problemas que manifiestan en la lengua meta y al mismo tiempo, entenderán mejor su propia lengua.

Así pues, el poder emprender esta investigación ha supuesto un reto y una aventura de lo más interesante, permitiéndonos no solo como docentes sino como traductores, el poder adentrarnos en nuestras propias limitaciones y ver como poder superarlas. Mediante un análisis más amplio y profundo de este tipo de traducciones textuales religiosas, podremos establecer unas pautas de actuación didácticas más concretas y precisas para ayudar a los estudiantes de L2 en su proceso de dominio lingüístico. Además, podremos valorar si únicamente el nivel de lengua es el causante de la producción de errores léxicos, sintácticos, morfosintácticos y morfológicos en la traducción textual religiosa (a nivel profesional), o si existen más factores que están implicados.

3. OBJETIVOS

Hemos establecido como objetivo general de nuestro estudio, cotejar sí en la traducción de textos religiosos en L2 se siguen cometiendo errores gramaticales, a pesar de que el traductor tenga un dominio de ambas lenguas, con el fin de poder conocer las dificultades que subyacen en dicha tarea cuando están implicadas dos lenguas como son el árabe y el español. Para ello, examinaremos de forma detallada los errores que se han cometido a nivel léxico, sintáctico, morfosintáctico y morfológico en la traducción del libro *Instrucción del estudiante: El método de aprender*, realizada por la Dra. Olga Kattan (del árabe al español).

Asimismo establecemos los siguientes objetivos específicos:

-Comprobar la calidad y fidelidad de la traducción con respecto al mensaje original (en lengua árabe).

-Verificar si solo el nivel de dominio lingüístico que posee el traductor influye en el resultado de la traducción.

-Establecer las posibles causas que conducen a que se produzcan errores en las traducciones de textos religiosos de L2.

-Plantear pautas didácticas que puedan contribuir a mejorar el nivel en las traducciones religiosas del árabe al español.

4. METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

En esta investigación empleamos un método empírico (cualitativo), a través de la identificación de los errores gramaticales a nivel léxico, sintáctico, morfosintáctico y morfológico, determinados en la traducción del libro *Instrucción del estudiante: El método de aprender*, y así proceder con su

posterior análisis para poder establecer las pautas didácticas que nos permitan mejorar la calidad y la fidelidad en este tipo de traducciones.

Nuestra muestra está compuesta por el prólogo y los 13 capítulos que constituyen el libro *Instrucción del estudiante: El método de aprender*, traducción realizada del árabe al español por la Dra. Olga Kattan (profesora del Brooklyn College de la Universidad de Nueva York). A través de este corpus textual, podremos realizar el análisis, la identificación y clasificación de los errores. Así como también, presentaremos las conclusiones en relación con los errores gramaticales detectados en el corpus.

4.1. Descripción del corpus textual

El corpus textual se basa en el prólogo y en los trece capítulos de la traducción del libro '*Instrucción del estudiante: El método de aprender*' [*Taalim Al Motaalem Tarik Al Taalom*], traducido del árabe al español por la Dra. Olga Kattan (profesora del Brooklyn College de la Universidad de Nueva York) en 1991, ediciones Hiperión. El texto original (en árabe) data de 1203, cuyo autor es el jurista Burhan Al-Din Az-Zarnuji, quién preocupado por los estudiantes de su época decidió escribir este tratado o manual de cómo ha de actuar el estudiante para alcanzar el conocimiento, centrado principalmente en los estudiantes del siglo XIII.

Así pues, podemos decir que este libro es un claro referente de índole cultural y también religioso para los profesores universitarios en Egipto, empleándose como un recurso material destinado al estudio de los estudiantes de E/LE en muchas de las universidades del país. Por todo ello, lo hemos considerado de especial interés en relación con los objetivos que nos hemos planteado a la hora de realizar este estudio.

4.2. Análisis de los resultados del estudio

En base al libro traducido (del árabe al español) que hemos tomado de referencia y que compone el corpus de este estudio, procedemos a

realizar el análisis de los datos que hemos obtenido con la mayor fidelidad posible. Así pues, empezamos con la lectura del prólogo y de los trece capítulos que componen este libro (traducido por la Dra. Olga Kattan), en dichas partes de la traducción del libro obtuvimos los errores gramaticales en los que había incurrido la traductora y realizamos su posterior análisis.

Seguidamente, tras realizar el análisis de los errores gramaticales identificados en el corpus textual, procedimos a llevar a cabo su clasificación (para ello, tenemos en cuenta los criterios que en 1991 estableció Fernández López⁽¹¹⁾ y en 1998 Vázquez⁽¹²⁾). Asimismo, valoramos si el nivel de lengua del traductor es el único factor que índice en la comisión de errores gramaticales, o si por el contrario, también inciden otros factores.

Para realizar la clasificación de los errores lingüísticos nos basamos en los siguientes niveles:

NIVELES DE CLASIFICACIÓN DE ERRORES LINGÜÍSTICOS	
NIVEL LÉXICO	Analizaremos principalmente los sinónimos empleados, como el significado y la forma.
NIVEL SINTÁCTICO	Nos basaremos en las estructuras de las frases y las oraciones.
NIVEL MORFOSINTÁCTICO	Trataremos los errores en relación con la concordancia del determinante y sustantivo, del género y número, y del

⁽¹¹⁾ Fernández López, 1991.

⁽¹²⁾ Vázquez, 1998.

	adjetivo y sustantivo.
NIVEL MORFOLÓGICO	Nos centraremos especialmente en los fallos en relación con los verbos, pronombres, adjetivos, sustantivos y preposiciones.

4.3. Interpretación y discusión de los resultados del estudio

La muestra de este estudio está compuesta por el prólogo y un total de trece capítulos, que forman parte del libro *Instrucción del estudiante: El método de aprender*. La traductora del mismo, la Dra. Olga Kattan, además de haber realizado cursos sobre Cervantes en la Universidad de Sevilla (España), conoce tanto el pensamiento como la literatura medieval árabe, por lo que deducimos que tiene un nivel alto de dominio interlingüístico. Mediante los resultados escrutados en este estudio, hemos podido establecer que a pesar de disponer de un conocimiento de ambas lenguas, los errores gramaticales han estado presentes en la traducción del texto.

Por lo tanto, podemos decir que los resultados obtenidos en el análisis de esta traducción textual religiosa, han manifestado que el poseer un alto nivel de dominio en L2, no hace que los traductores incurran en un menor número de errores gramaticales a la hora de realizar este tipo de traducciones.

Asimismo, es importante tener en cuenta todos los factores que influyen en la traducción de un texto, puesto que siguen existiendo dificultades en los distintos niveles gramaticales clasificados. Por ello, tenemos que plantearnos si realmente solo con un buen dominio de la lengua se pueden llevar a cabo de forma satisfactoria este tipo de traducciones, o si es necesario tener un amplio conocimiento cultural de las dos lenguas que forman parte de la traducción textual.

A continuación, exponemos las incorrecciones que se han cometido un mayor número de veces, en el prólogo y en los trece capítulos traducidos del libro seleccionado, en función de los cuatro niveles gramaticales que hemos establecido: léxico, sintáctico, morfosintáctico y morfológico.

En relación con el **nivel léxico**, los errores que se han cometido un mayor número de veces han sido producidos, básicamente, por la traducción literal de las palabras y por la transcripción fonética por traducción, y en un menor número por el nivel de lengua. Ha sido en este nivel lingüístico donde se han producido el mayor número de errores.

ERRORES MÁS COMUNES A NIVEL LÉXICO

Incorrección en la selección léxica

Ejemplos:

**Y es propio que el estudiante por 'Y es necesario que el estudiante' (p. 43), *Instrucción del estudiante - el método de aprender, por 'enseñar al aprendiz el camino del aprendizaje' (p. 36), *favoreció, por 'bendijo' (p. 35), *hijos de Adán, por 'descendientes de Adán' (p. 35), *método de atraer al público, por 'medio de atraer al público' (p. 40) *día del Juicio, por 'Día del Juicio Final' (p. 36), *brotan, por 'emanan' (p. 35), *aumento de la erudición, por 'desarrollo de la ciencia' (p. 38). Consideramos que las causas de estos errores es la traducción literal de las palabras y en menor medida el nivel de lengua.*

Uso incorrecto de sinónimos y antónimos

Ejemplos:

**industrioso, por ‘trabajador, diligente’* (p. 65), **eras cateto, por ‘eras ignorante’* (p. 65), **provecho, por ‘utilidad’* (p. 35), **beneficios, por ‘ventajas’* (p. 35), **extenderla, por ‘difundirla’* (p. 35), **medicina, por ‘medicamento’* (p. 39), **comida, por ‘alimento’* (p. 39), **meritoria, por ‘encomiable’* (p. 37), **averiguación, por ‘búsqueda’*(p. 37), **ascetismo, por ‘virtud’* (p. 38), *asceta, por ‘faquir’* (p. 38), **preeminencia, por ‘supremacía’* (p. 38), **adorno, por ‘realce’* (p. 38), **excelencias, por ‘bondades’* (p. 41), **dañoso, por ‘perjudicial’* (p. 41), **vida asceta, por ‘vida penitente’*(p. 43), **patrón, por ‘dueño’*(p. 44). Consideramos que estos errores tienen como causa la traducción literal de las palabras

Inadecuada adición de palabras

Ejemplos:

**la jurisprudencia es el conocimiento de uno, por ‘la jurisprudencia es el conocimiento de uno mismo’* (p. 40). La causa de este error, pensamos que es principalmente la traducción literal de las palabras.

Deformación del significante

Ejemplos:

**Korán por ‘Corán’* (p. 99), **Muhammad por ‘Mohamed’* (p. 78), **Imam, por ‘Imán’* (p. 61). Consideramos como causa principal de estos errores la transcripción fonética del vocablo en lugar de la traducción.

Derivación errónea

Ejemplos:

trabajar* (forma verbal), **por ‘trabajo’ (sustantivo) (p. 62). Consideramos que las causas principales son la traducción literal de las palabras y el nivel de lengua.

A continuación, exponemos las razones de algunos de estos errores léxicos, como por ejemplo cuando la traductora dice: **Korán por ‘Corán’ e *Imam, por ‘Imán’*, nosotros consideramos que estos errores por *deformación del significante*, están causados por la transcripción fonética del vocablo en lugar de la traducción. Así como cuando dice: **trabajar*, por *‘trabajo’*, pensamos que este error por *derivación errónea* es consecuencia de la traducción literal de las palabras y del nivel de lengua.

En cuanto al **nivel sintáctico**, el mayor número de errores también se ha producido por la traducción literal de las frases y el factor cultural.

ERRORES MÁS COMUNES A NIVEL SINTÁCTICO

Inadecuada selección del verbo

Ejemplos:

**su nieto llega a serlo, por ‘su nieto llegará a serlo’* (p. 54), causa del error por la traducción literal de la frase, **Toda persona que se sale fuera del camino, por ‘Toda persona que se va del camino’* (p. 35), causa del error por el factor cultural, **y le di el título, por ‘y le puse el título’* (p. 36), causa del error por la traducción literal de la frase, **a la hora de ganar la vida, por ‘a la hora de vivir mejor’* (p. 36), causas del error por la traducción literal de la frase y el factor cultural.

Incorrección en el sintagma nominal

Ejemplos:

**los conocimientos más meritorios, por ‘los conocimientos con más mérito’* (p. 37), **al buen camino, por ‘al camino correcto’* (p. 39). Consideramos que estos dos errores han sido causados por la traducción literal de las frases y por el factor cultural.

Incorrección en el orden de las palabras dentro de la oración por omisión o adición de palabras

Ejemplos:

**fortaleza que protege a uno, por ‘fortaleza que te protege’* (p. 39), **si uno está obligado a hacerla, por ‘si está bligado a hacerla’* (p. 37). Consideramos que las causas de los errores son la traducción literal de las frases y el factor cultural.

Inadecuación en el orden de la secuencia de la oración

Ejemplos:

**Por medio de una cantidad grande de trabajar duro, en lugar de ‘Por medio de una gran cantidad de trabajo duro’* (p. 62). Consideramos que la causa de este error es la traducción literal de las frases.

Seguidamente, explicamos las razones de algunos de estos errores, como por ejemplo cuando la traductora dice: **Por medio de una cantidad grande de trabajar*, en lugar de *‘Por medio de una gran cantidad de trabajo’*, consideramos que este error por *inadecuación en el orden de la secuencia de la oración*, viene producido por la traducción literal de la frase y también por el factor cultural, es decir, se ha tenido en cuenta el contexto cultural de origen (árabe), sin pensar en el contexto meta (español) al que se está traduciendo. Lo mismo consideramos que ocurre cuando dice: **fortaleza que protege a uno*, por *‘fortaleza que te protege’*, en este error por *incorrección en el orden de las palabras dentro de la oración debido a la omisión o adición de palabras*, es más evidente que la traductora está haciendo una traducción literal de las frases del texto origen al texto meta, lo que conlleva a la producción del error.

En lo relacionado con el **nivel morfosintáctico**, encontramos incorrecciones por la interpretación literal del mensaje y el factor cultural.

ERRORES MÁS COMUNES A NIVEL MORFOSINTÁCTICO

Inadecuada concordancia de género y número

Ejemplos:

**Si la gente, toda la gente, fueran esclavos míos, en lugar de ‘Si la gente, toda la gente, fuera esclava mía’ (p. 44), *Durante nuestros tiempos, en lugar de ‘Durante nuestro tiempo’ (p. 35),*

**su provecho y beneficios por ‘su provecho y beneficio’ (p. 35).*
Consideramos que las causas de estos errores son la interpretación literal del mensaje y especialmente al factor cultural.

Inadecuada concordancia entre el determinante y el sustantivo

Ejemplos:

**los más grandes Imam, en lugar de ‘los más grandes Imanes’ (p. 54).*
Consideramos que en este error la causa principal es la interpretación literal del mensaje.

Inadecuada concordancia entre el adjetivo y el sustantivo

Ejemplos:

**repeticiones necesario, por ‘repeticiones necesarias’ (p. 79).*
Consideramos que la principal causa de este error es el factor cultural junto con la interpretación literal del mensaje.

A continuación, explicamos las razones de algunos de estos errores, como por ejemplo cuando la traductora dice: **Si la gente, toda le gente, fueran esclavos míos*, en lugar de *'Si la gente, toda la gente, fuera esclava mía'*, consideramos que este error por *inadecuada concordancia de género y número*, está producido por la interpretación literal del mensaje y el factor cultural de la lengua origen (árabe). Consideramos que cuando dice: **los más grandes Imam*, en lugar de *'los más grandes Imanes'*, este error por *inadecuada concordancia entre el determinante y el sustantivo* es causado por la interpretación literal del mensaje, lo que lleva a la traductora a no prestar atención a la forma del plural del sustantivo Imán (Imanes).

Finalmente, en relación con el **nivel morfológico**, observamos que el mayor número de errores en este nivel se deben, principalmente, a la traducción literal de las frases y también al nivel de lengua.

ERRORES MÁS COMUNES A NIVEL MORFOLÓGICO

Inadecuado uso de los tiempos verbales

Ejemplos:

**ser por 'estar' [*La astronomía es prohibida con una excepción por 'La astronomía está prohibida con una excepción' (p. 40), *pero estudiarlas nos es prohibido por 'pero estudiarlas nos está prohibido' (p. 40), *el estudio de la ciencia de la medicina es permitido, por 'el estudio de la ciencia de la medicina está permitido' (p. 40)].* Consideramos que la causa principal es la traducción literal de las frases, aunque al tratarse del verbo 'ser' y 'estar' también pensamos que se debe al nivel de lengua.

Incorrecta adición y omisión de las preposiciones

Ejemplos:

**un método de atraer al público, en lugar de ‘un método para atraer al público’ (p. 40), *Los métodos de estudio de que había leído, por ‘Los métodos de estudio que había leído’ (p. 35), *Que Dios nos proteja de Su ira y Su castigo, por ‘Que Dios nos proteja de Su ira y de Su castigo’ (p. 41), *el preguntarse del ignorante, por ‘el preguntarse sobre el ignorante’ (p. 45), *a la ciencia y sus portadores, por ‘a la ciencia y a sus portadores’ (p. 45), *a los rasgos, por ‘de los rasgos’ (p. 58), *en este respecto, por ‘al respecto’ (p. 64).* Consideramos que la principal causa es la traducción literal de las frases.

Incorrecto uso de adjetivos y sustantivos

Ejemplos:

**mundo bajo, por ‘mundo inferior’ (p. 45), *escribir el Libro bellamente y no en un estilo apretado, por ‘escribir el Libro correctamente y no con un estilo inadecuado’ (p. 57), *Y es necesario tener un libro con uno bajo todas las condiciones, por ‘Y es necesario tener un libro cerca en todas las condiciones’ (p. 98).*

Consideramos como causa principal la traducción literal de las frases.

A continuación, explicamos las razones de algunos de estos errores morfológicos, como por ejemplo cuando la traductora dice: **La astronomía es prohibida con una excepción* por '*La astronomía está prohibida con una excepción*', y **el estudio de la ciencia de la medicina es permitido*, por '*el estudio de la ciencia de la medicina está permitido*', ambos errores por *inadecuado uso de los tiempos verbales* consideramos que se deben principalmente a la traducción literal que hace la traductora de las frases, aunque también pensamos que puede deberse al nivel de lengua, puesto que se trata de los verbos 'ser' y 'estar'. Cuando dice: **mundo bajo*, por '*mundo inferior*', error por *incorrecto uso de adjetivos y sustantivos*, pensamos que su causa es por realizar una traducción literal de la frase.

A modo de conclusión, en base a los resultados obtenidos en este trabajo de investigación, hemos comprobado que los niveles gramaticales donde se han producido un mayor número de errores, han sido a nivel léxico, sintáctico y morfológico.

Por lo tanto, como principal causa de dichas incorrecciones detectadas en esta traducción religiosa, podemos establecer que básicamente, a pesar de poseer un nivel de lengua avanzado, se ha debido a la traducción literal que ha hecho la traductora de gran parte del texto original, junto con el factor cultural inmerso de forma implícita en dicha tarea.

Así pues, en relación con los resultados alcanzados, es necesario que en nuestras aulas universitarias de traducción reforcemos los diferentes niveles gramaticales que hemos analizado en este estudio, sin olvidar los diferentes elementos o factores que inciden en la producción de errores en la traducción textual en general, y en la traducción textual religiosa en particular.

Finalmente, tras comparar los errores obtenidos en el corpus textual analizado, podemos establecer que:

- ✓ A pesar de que la traducción es de calidad y se mantiene fiel al texto original, pone en evidencia ciertas dificultades en cuanto al uso del léxico, y especialmente en el nivel morfológico en cuanto al uso inadecuado del verbo ‘ser’ y ‘estar’.
- ✓ También, es necesario que reconozcamos la influencia del factor cultural, puesto que en este tipo de traducciones religiosas adquiere un matiz de mayor relevancia y por ello, es necesario tener un conocimiento más amplio del contexto sociocultural de las lenguas que están implicadas en dicho proceso (árabe y español).

5. CONCLUSIONES

En este estudio hemos podido verificar que a pesar de que el traductor/a tenga un alto dominio en L2, no es suficiente para lograr la mayor eficacia en la realización de una traducción de un texto de tipo religioso, puesto que es también necesario que se tenga un amplio y profundo conocimiento de la cultura que subyace en ambas lenguas (árabe-español), es decir, que el factor sociocultural juega un papel importante a la hora de realizar este tipo de tareas. Por ello, el traductor además de cuidar al máximo el léxico de la lengua origen (árabe) e intentar respetar el significado del texto de forma global, manteniendo en todo momento la coherencia en la traducción textual y siendo fiel al mensaje original, también debe tener un amplio conocimiento del contexto sociocultural donde se desarrolla ese texto, tanto como al que va a ir destinado.

Por ello, en las tareas de traducción no solo es necesario tener un nivel avanzado en la L2, sino que es necesario conocer la gramática de ambas lenguas, para incurrir en el menor número de errores gramaticales posibles.

El mayor número de errores lo hemos podido observar en relación con el nivel léxico. También han sido bastantes los errores en relación con el uso

incorrecto de preposiciones y tiempos verbales (especialmente ‘ser’ y ‘estar’), sustantivos y adjetivos, tanto como en las concordancias de género y número.

Por consiguiente, observamos que las dificultades que aquí hemos podido constatar, como consecuencia de la transcripción literal del texto y el factor cultural, conllevan a que se cometan este tipo de errores lingüísticos en traducciones textuales. A su vez, mediante este tipo de estudios podremos establecer unas pautas didácticas para evitar que nuestros estudiantes egipcios, en tareas de traducción de textos religiosos del árabe al español, incurran en los mismo errores. Ayudándoles a fortalecer estos puntos que siguen siendo débiles en traducciones de este tipo y que mediante la práctica se pueden subsanar.

5.1. Recomendaciones

aprendiendo en clase a Con el fin de contribuir a la mejora de la calidad y fidelidad de las traducciones textuales religiosas (de la lengua árabe a la española y al revés), creemos necesario que se debe incidir más en la necesidad de aumentar las horas prácticas dedicadas a las tareas de traducción de diferentes tipos de temáticas, especialmente de carácter religioso por su complejidad, y así mejorar su competencia traductora en segundas lenguas, tanto como las horas gramaticales que se deben proporcionar en las aulas de E/LE. Así pues, recomendamos establecer un laboratorio de traducción en los diferentes cursos de Filología Hispánica y así, nuestros estudiantes universitarios egipcios de E/LE podrán poner en práctica las estrategias que están la hora de realizar diferentes tipos de traducciones, evitando realizar traducciones literales que dejen a un lado el sentido global del mensaje que se transmite en el texto original.

También consideramos necesario introducir en los planes de estudios asignaturas en relación con el estudio sociocultural de segundas lenguas. Así como resaltamos la necesidad imperiosa de elaborar planes de intercambios

culturales (de docentes y alumnos) entre diferentes universidades egipcias y españolas, con la finalidad de acercar a nuestros estudiantes, futuros traductores, a una comunidad lingüística y cultural diferente a la suya, enriqueciendo sus conocimientos sobre la segunda lengua que están adquiriendo y permitiéndoles llevar a cabo traducciones textuales de mayor calidad y precisión, respetando en todo momento el mensaje original que se quiere transmitir para hacer llegar el mensaje en su plenitud a los nuevos lectores.

Así pues, gracias a este tipo de estudios centrados en la Lingüística Aplicada podemos seguir indagando en la necesidad de realizar cambios en los planes educativos a nivel universitario en nuestro país (Egipto), con el fin de contribuir a una mejor calidad educativa universitaria, ayudando a nuestros estudiantes de L2 a superar sus dificultades y a adquirir un mayor dominio lingüístico y cultural en esa segunda lengua que están aprendiendo, ya que nos encontramos en un mundo cada vez más globalizado.

6. BIBLIOGRAFÍA

- Abella Villar, A., «La Traducción de Culturemas de Tipo Religioso Islámico: Análisis descriptivo de las técnicas empleadas en cinco traducciones de “El ladrón y los perros” », *Universitat Jaume I*, 2015, pp. 1-90.
- Amador Domínguez, N., «Diez errores usuales en la traducción de artículos científicos», *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 26, 2007, pp. 121-123.
- Az-Zarnuji, B. de, *Instrucción del estudiante: el método de aprender*, ed. O. Kattan, Madrid, Hiperión, 1991.
- Caballero Rodríguez, B., «El papel de la traducción en la enseñanza del español», *Selección de artículos del I Congreso de Español como Lengua Extranjera en Asia-Pacífico*, 21-22, 2010, pp. 339-352.
- Elena García, P., *Teoría y práctica de la traducción*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1990.
- Fernández López, M. S., *Análisis de Errores e interlengua en el aprendizaje del español como lengua extranjera*, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 1991.
- Hurtado Albir, J., «El Error en la Traducción: Categorías y Evaluación», *Universitat Jaume I*, 1996, pp. 91-107.
- Mbarki, A, K., «Aproximación al análisis de traducciones. Ejemplo práctico: la traducción árabe de Cuaderno de Sarajevo de Juan Goytisolo», *Universidad de Granada*, 2010, pp. 1- 390.

Níquez Bernal, A., «Soluciones aportadas por la traductología y la lingüística aplicada ante el reto actual de la traducción de textos científico-técnicos, profesionales y académicos», *Hieronymus Complutensis: el mundo de la traducción*, 12, 2005-2006, pp. 15-24.

Sánchez Iglesias, J., «La traducción en la enseñanza de lenguas extranjeras: una aproximación polémica», *Red Electrónica de Didáctica del Español como Lengua Extranjera*, 10, 2009, pp. 1-71.

Vázquez, G., *¿Errores? ¡Sin falta!*, Madrid, Edelsa Grupo Didascalía S. A., 1998.